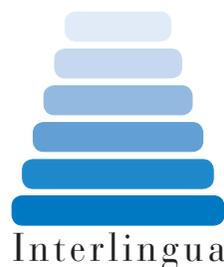
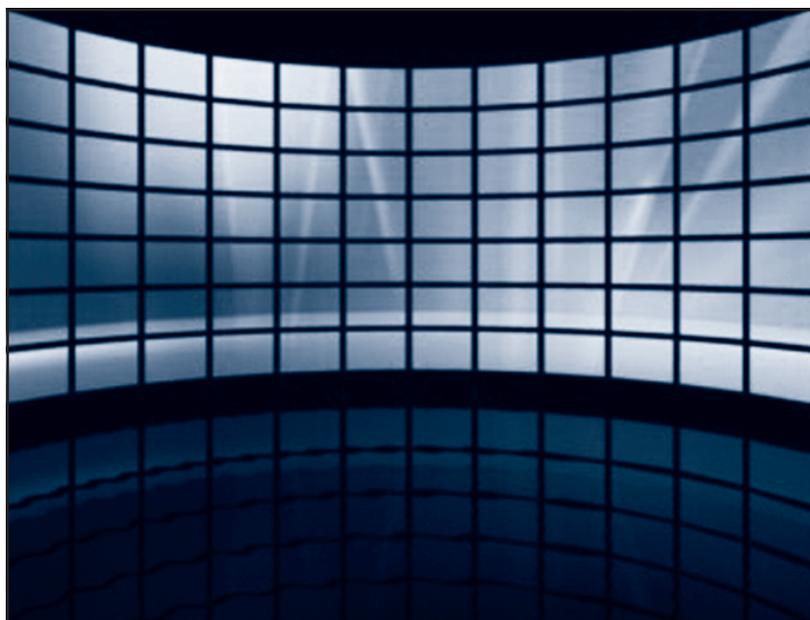


Traducción, medios de comunicación, opinión pública

M. Rosario Martín Ruano
África Vidal Claramonte
(eds.)



EDITORIAL COMARES

**TRADUCCIÓN,
MEDIOS DE COMUNICACIÓN,
OPINIÓN PÚBLICA**

M. ROSARIO MARTÍN RUANO
ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE
(Eds.)

TRADUCCIÓN,
MEDIOS DE COMUNICACIÓN,
OPINIÓN PÚBLICA

GRANADA, 2016

INTERLINGUA

156

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍs Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

El presente volumen se inscribe en el proyecto de investigación «Traducción, medios de comunicación, opinión pública» (FFI2012-35000), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Convocatoria I+D+I 2012-2015). A su publicación también ha contribuido el Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.

© Los autores
Editorial Comares, S.L.
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-455-8 • Depósito legal: GR. 1.208/2016

Fotocomposición, impresión y encuadernación: Comares

SUMARIO

TRADUCCIÓN, MEDIOS DE COMUNICACIÓN, OPINIÓN PÚBLICA: LOS RETOS ÉTICOS DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA ACTUALIDAD	1
<i>M. Rosario Martín Ruano</i>	

LA TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA EN LOS MEDIOS ESCRITOS

LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN: UNA PERSPECTIVA COSMOPOLITA	17
<i>Esperança Bielsa Mialnet</i>	

TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA Y <i>GATEKEEPING</i>	35
<i>Roberto A. Valdeón</i>	

TRADUCCIÓN Y OPINIÓN PÚBLICA GLOBAL: EL CASO DE PROJECT SYNDICATE	53
<i>María José Hernández Guerrero</i>	

EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN EN LA DECONSTRUCCIÓN Y CONSTRUCCIÓN DE LOS DISCURSOS SECTARIOS EN ORIENTE PRÓXIMO	73
<i>Samia Bazzi</i>	

ANÁLISIS DE LA (NO) TRADUCCIÓN EN LAS REVISTAS DE MODA Y BELLEZA ESPAÑOLAS DESDE LA TEORÍA DEL CONTRAPUNTO: LENGUAS Y CAPITALES EN LA CONSTRUCCIÓN DE UN DISCURSO DE AUTORIDAD	99
<i>Alba Páez Rodríguez</i>	

LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS AUDIOVISUALES: CINE Y TELEVISIÓN

TRANSPARENCIA Y MEDIACIÓN: ESTRATEGIAS DE INTERMEDIACIÓN CULTURAL EN <i>OCHO APELLIDOS VASCOS</i>	121
<i>Alfredo Martínez Expósito</i>	

LA (IN)VISIBILIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS TEXTOS AUDIOVISUALES MULTILINGÜES: EL CASO DEL CINE BRITÁNICO DE MIGRACIÓN Y DIÁSPORA	139
<i>Irene de Higes Andino</i>	
PÉRDIDA, IDENTIDAD Y PULSOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DE <i>SLUMDOG MILLIONAIRE</i>	161
<i>Juan David González-Iglesias González y Fernando Toda Iglesia</i>	
TRADUCCIÓN, FRONTERAS Y HOSPITALIDAD: DILEMAS EN EL DOBLAJE ESPAÑOL DE <i>WELCOME</i>	177
<i>Cristina Vidal Sales</i>	
REESCRITURA DIVERGENTE Y TRADUCCIÓN DE ESTEREOTIPOS DE GÉNERO EN TELEVISIÓN: EL CASO DE <i>ORANGE IS THE NEW BLACK</i>	193
<i>María Pérez López de Heredia</i>	
REPRESENTACIÓN DE LA HOMOSEXUALIDAD, IDENTIDAD SALIENTE Y TRADUCCIÓN: ESTUDIO DEL DOBLAJE DE <i>WILL & GRACE</i> EN ESPAÑOL	209
<i>Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos</i>	
LA TRADUCCIÓN Y EL JUEGO DE ESPEJOS DE LA REPRESENTACIÓN EN LA ERA DE LOS MASS-MEDIA	
TRADUCCIÓN Y REPRESENTACIÓN DEL IMAGINARIO AFRICANO: LECTURAS Y REESCRITURAS DE LA FICCIÓN FRANCÓFONA ACTUAL EN ESPAÑA.	227
<i>Chloé Signès</i>	
DISCURSOS DISTINTOS EN TORNO A TINA MODOTTI: DIÁLOGOS ESCRITOS Y VISUALES EN <i>TINÍ-SIMA</i> DE ELENA PONIATOWSKA.	243
<i>Nathanial Gardner</i>	
LA RETRADUCCIÓN TEMATIZADA: VOCES Y VALOR(A)CION)ES EN LOS MEDIOS A PROPÓSITO DE LAS NUEVAS TRADUCCIONES	259
<i>Jorge J. Sánchez Iglesias</i>	
TEATRO CLÁSICO, TRADUCCIÓN Y PARATEXTO: LA CRÍTICA DRAMÁTICA EN LA PRENSA ESTADOUNIDENSE	277
<i>Jorge Braga Riera</i>	
HACIA POLÍTICAS DE RECONOCIMIENTO EN LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS	
HACER PÚBLICAS LAS COSAS: ACTOS DE TRADUCCIÓN	303
<i>David Johnston</i>	
HACIA UNA TRADUCCIÓN SIN ÓNFALOS	319
<i>África Vidal Claramonte</i>	

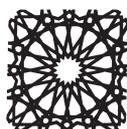
colección:
INTERLINGUA

156

Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

En la sociedad de la información y de los medios de comunicación de masas, en la era digital y digitalizada, la cibercultura global se expande entre las distintas culturas locales interconectadas en la sociedad red gracias a la traducción. Paradójicamente, la traducción parece estar ausente en las explicaciones sobre el mundo de nuestros tiempos. En este volumen se parte de la idea de que la traducción no es lo que construye las culturas entendidas como entes separados, sino la cultura misma, en tanto es consustancial a su (re)construcción y avance; es su factor constitutivo, quizá su principal artífice. Con la intención de contrarrestar la «ideología de la transparencia» que campa hoy en un mundo que asume acríticamente la falacia del libre y constante flujo transnacional de discursos, los colaboradores de esta antología estudian cómo, además de mediatizadas en virtud de su importante componente mediático, las culturas y sus procesos de formación son y están significativamente mediadas; van incorporando elementos a través de procesos de traducción —transformación, modificación, aclimatación, reinterpretación e incluso manipulación— muchas veces ocultos. Con estudios que abordan campos tan diversos como la televisión y el cine, la prensa, la producción de noticias internacionales, las publicaciones de moda o la narrativa fotográfica transcultural, entre otros, con el concepto de «traducción» como hilo conductor el volumen escarba en el subsuelo de las complejas dinámicas que permiten, rigen y condicionan hoy la configuración de informaciones, discursos culturales, culturas y sociedades, así como la conformación y negociación de identidades (y post-identidades) culturales y sociales, para plantear en último extremo modelos de traducción más respetuosos con la diversidad que caracteriza a nuestras sociedades actuales.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-455-8



9 788490 454558